

学校编码: 10384
学 号: 12220101152567
分类号____密级____
UDC____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

日本动画在中国的介绍与翻译
——以宫崎骏为中心

中国における日本アニメの紹介と翻訳
——宮崎駿を中心に

吕 灵 芝

指导教师姓名: 吴光辉 教授
专 业 名 称: 日语语言文学
论文提交日期: 2013 年 月
论文答辩日期: 2013 年 月
论文打印日期: 2013 年 月

答辩委员会主席: _____
评 阅 人: _____

2013 年 月

日本动画在中国的介绍与翻译——以宫崎骏为中心

吕灵芝

指导教师: 吴光辉 教授

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

要 旨

アメリカをはじめとする西洋の諸国のアニメ作品を模倣し、日本アニメは、戦前から作品を作り始めたが、戦後になってから正式に産業化をスタートし、自らの特色の持つ作品を大量に発表しつづけ、世界随一のアニメ産業として大きな成功を収めた。その理由の一つは、「日本らしさ」という文化的性格、もう一つは、アニメの独特な魅力といえよう。本論では「宮崎アニメ」を対象として、それに代表される日本アニメの文化的対話性を検討したい。

序言において、世界における日本アニメの影響を述べ、アニメとは何か、アニメ産業が如何なる発展を辿ってきたかを紹介し、日本と中国におけるアニメの先行研究を取り上げ、本論の問題意識を提出する。

第一章においては、なぜ日本アニメが世界の日本アニメとなったか、なぜ「宮崎アニメ」が日本アニメの代表的なものといえるかを解明し、宮崎駿氏の成り立ち、その作品の紹介や評価を述べる。

第二章においては、中国における「宮崎アニメ」の紹介と翻訳を中心に、各時期における宮崎駿氏とその作品の代表的研究を取り上げ、研究の動向を掴もうとし、中国における「宮崎アニメ」の紹介と翻訳の事情を紹介する。

第三章においては、各時期における代表的な「宮崎アニメ」を取り上げ、テキストの分析を通じて、中国における「宮崎アニメ」の翻訳の特徴をまとめようとする。

第四章においては、日・中・米における日本アニメのアンケート調査を取り上げ、宮崎駿という「謎」を提出する。中国における「宮崎アニメ」の翻訳の研究に基づき、宮崎駿作品をはじめとする日本アニメの「日本らしさ」と「文化的対話性」という二つの特徴を指摘し、異文化間の対話を実現させる「工具」というアニメの本質を試みて提出する。

結論においては、宮崎駿という「謎」に対して持つべき姿勢を提出し、アニメの世界性から「翻訳」という問題の遍在を見出そうとする。

キーワード：日本アニメ 宮崎駿 翻訳 変訳 文化的対話

摘要

日本战前模仿欧美诸国开始制作动画作品，但在战后才正式实现了产业化，通过大量创作具有独特风格的作品，发展成为世界第一的动画产业。日本之所以成功，其理由首先在于日本特性这一文化的特征；其次在于动画的独特魅力。本论以“宫崎动画”为研究对象，尝试探索日本动画的文化对话内涵。

序言首先阐述了日本动画的世界影响，介绍了动画的概念，动画产业的发展，并列举了日本和中国的动画的先行研究，提出了本论的研究目的。

第一章阐释了日本动画为什么会发展成为世界性的日本动画，“宫崎动画”为什么成为了日本动画的代表，以此为基础，介绍了宫崎骏的成长历程、宫崎的作品及其评价。

第二章以“宫崎动画”在中国的介绍与翻译为中心，介绍了各个时期对宫崎骏及其作品的代表性研究，以此掌握研究的动向，并介绍了“宫崎动画”在中国的介绍与翻译情况。

第三章选取了各个时期具有代表性的“宫崎动画”，通过文本分析，归纳了“宫崎动画”在中国的翻译特征。

第四章通过列举日、中、美三国的日本动画问卷调查结果，提出宫崎骏之“谜”，并指出以“宫崎动画”为代表的日本动画的“日本性”和“文化对话性”的两大特征，由此来尝试提出动画的本质就是实现异文化间对话的“工具”。

结论之处，提出我们对待宫崎骏之“谜”应该持有的态度，并借助动画的世界性来提示“翻译”问题之所以普遍存在的问题。

关键词：日本动画 宫崎骏 翻译 变译 文化的对话

目 次

序 言.....	1
1 「アニメ」とは	1
2 本論の先行研究と問題意識	3
第一章 世界における日本のアニメ	6
1.1 世界における日本アニメの展開	6
1.1.1 欧米における日本アニメの展開.....	6
1.1.2 中国における日本アニメの展開.....	7
1.2 宮崎駿の登場	9
1.2.1 宮崎駿の生い立ち.....	9
1.2.2 宮崎駿の思想的スタンス.....	11
第二章 中国における「宮崎アニメ」の紹介と翻訳.....	13
2.1 中国における「宮崎アニメ」の研究と評価	13
2.1.1 中国における「宮崎アニメ」の研究.....	13
2.1.2 中国における「宮崎アニメ」の評価.....	14
2.2 「宮崎アニメ」の紹介・翻訳事情	16
第三章 中国における「宮崎アニメ」の翻訳.....	19
3.1 コンテキストの定義及び分類	19
3.1.1 コンテキストの定義.....	19
3.1.2 コンテキストの分類.....	20
3.3 内部コンテキストの分析	22
3.3.1 規約性の問題.....	22
3.3.2 主観性の問題（内部）	24
3.3.3 単一性の問題.....	26
3.4 外部コンテキストの分析	28
3.4.1 主観性の問題（外部）	28
3.4.2 客観性の問題.....	30

3.4.3 柔軟性の問題.....	31
第四章 中国における「宮崎アニメ」の翻訳の再検討.....	34
4.1 宮崎駿という「謎」	34
4.2 日本アニメの文化性	36
4.3 アニメの翻訳方法と「本質」の再検討	38
4.3.1 アニメ翻訳の方法.....	38
4.3.2 アニメ翻訳の本質.....	40
結論.....	44
1 「翻訳」という問題の遍在	44
2 「宮崎アニメ」の翻訳問題	45
参 考 文 献	47
謝 辞.....	49

目 录

序言	1
第一章 日本动画在世界的传播	6
1.1 日本动画在世界的传播	6
1.1.1 日本动画在欧美的传播	6
1.1.2 日本动画在中国的传播	7
1.2 宫崎骏	9
1.2.1 宫崎骏的生平	9
1.2.2 宫崎骏的思想	11
第二章 “宫崎动画” 在中国的介绍与翻译	13
2.1 “宫崎动画” 在中国的研究与评价	13
2.1.1 “宫崎动画” 在中国的研究	13
2.1.2 “宫崎动画” 在中国的评价	14
2.2 “宫崎动画” 的介绍·翻译情况	16
第三章 “宫崎动画” 在中国的翻译	19
3.1 语境的定义及分类	19
3.1.1 语境的定义	19
3.2.2 语境的分类	20
3.2 内部语境的分析	22
3.2.1 规约性问题	22
3.2.2 主观性问题（内部）	24
3.2.3 单一性问题	26
3.3 外部语境的分析	28
3.3.1 主观性问题（外部）	28
3.3.2 客观性问题	30
3.3.3 灵活性问题	31

第四章 再议“宫崎动画”在中国的翻译	34
4.1 宫崎骏之“谜”	34
4.2 日本动画的文化性	36
4.3 再议动画翻译的方法与“本质”	38
4.3.1 动画翻译的方法	38
4.3.2 动画翻译的本质	40
结论	43
参考文献	46
谢辞	48

厦门大学博硕

序 言

宮崎駿氏は、商業的代表性と文化的代表性という二つの面において日本アニメを代表している。まさに宮崎駿作品の研究者秦剛によって言われているように、「80年代末期から、スタジオジブリはすでにほかのいかなる日本映画会社も匹敵できないような興行成績を示していた、そして、『宮崎アニメ』も世界有名な映画ブランドとなった。(筆者訳)」^①このように指摘している一方、「宮崎駿氏のアニメーション映画は長くからアニメーションに対する誤解や誤認を根本から転覆させ、児童を主な視聴者とするアニメーションの固有な位置づけを突破した。氏の作品は視聴者の知識構造と年齢を超越し、視聴者全般からの承認を得た。(筆者訳)」^②というように、「宮崎アニメ」の文化的代表性を強調している。

したがって、本論は宮崎駿とその作品、いわゆる「宮崎アニメ」を日本アニメの代表として詳しく論じ、中国における「宮崎アニメ」の紹介と翻訳を中心に検討し、「宮崎アニメ」の世界性を求めようと思う。

1 「アニメ」とは

2007年3月8日から18日まで、毎月130万人以上のアクセス数を持つジャパンガイドのサイトで、北米・ヨーロッパ・アジア等の訪日外国人・訪日予定外国人を対象とする意識調査が行われた。このアンケート調査は合計109カ国・1360人の回答を得た。そのうち、「外国人がJAPANと聞いて連想するワード」の項目で、「anime (アニメ)」「manga (漫画)」と回答する人数は、一般的に予想される「samurai (侍)」「geisha (芸者)」などと回答する人数と

^① 秦剛. 2001. 試評宮崎駿 90 年代的動畫電影製作[J]. 當代電影 (5). 原文為“在 80 年代末, 吉布力工作室已經擁有了任何日本電影公司都難以望其項背的票房號召力, ‘宮崎動畫’更成為一個知名的電影品牌。”以下、宮崎駿氏の作品を「宮崎アニメ」と称する。

^② 秦剛. 2004. 宮崎駿世紀之交的神話創造[A]. 感受宮崎駿[C]. 北京: 文化藝術出版社. 第 4 頁. 原文為“宮崎駿的動畫電影徹底改變了長久以來關於動畫片的種種褊狹的認識以及以兒童為主要觀眾群體的固有的動畫片定位, 跨越了觀眾的知識結構和年齡層次的區分, 獲得了全民範圍的認可。”

比較し、はるかに上回っている。^①「アニメ」と「マンガ」は、如何にして日本を代表するキーワードとなったであろうか。

「アニメ」とはアニメーション (animation) の日本式略称で、「日本国外では、アニメーションはアニメ全般を指し、アニメという場合は日本製表現様式のアニメに対して用いられる」。^②この言葉から、日本が始終独自の表現様式、いわば「日本スタイル」を求めていることが考えられる。「宮崎アニメ」はまさに、このような風土あるいは雰囲気の中で現れてきた「日本らしい」ものである。

日本で初めて製作された長編アニメーション映画は瀬尾光世監督による『桃太郎の海鷲』(1942)であった。当時日本国内のアニメ製作が個人もしくは少人数の工房で、家庭内手工業に準ずる製作体制で、実写映画から独立するようなアニメーション作品を制作する条件はなかった。太平洋戦争になると、戦意高揚を目的として日本軍部は、潤沢な予算を提供し、日本初の長編アニメーション映画を製作させたのである。その後、同じく戦意高揚を目的とする国策アニメーション映画『桃太郎 海の神兵』(1945)も製作された。それをきっかけに、日本アニメーション製作の技術力も向上した。

戦後の1956年、東映が日本動画社を吸収合併し、新しいアニメスタジオ「東映動画」が発足した。東映動画は、劇場用アニメーション映画の製作を開始し、日本初のカラー長編アニメ映画『白蛇伝』(1958年)を製作し、「東洋のディズニー」を目指した目的通りに海外への輸出も推進した。

1961年、手塚治虫が「虫プロダクション」を発足させ、日本初の本格的連続テレビアニメ『鉄腕アトム』(1963年)とそれに付随する日本初のテレビアニメから改編される長編アニメ映画『鉄腕アトム：宇宙の勇者』(1964年)を製作している。これによって日本アニメーションは、正式的に産業化を迎えた。

産業化する「アニメの経済市場」は、まさに増田弘道氏によって指摘されたように、「大きく2つに分類されます。1つは、『アニメ業界市場』といって、制作や放映、配信、パッケージ化など、アニメ制作企業が生み出す狭義

^① 名詞類で一位を占めたワードは「sakura」で、その下に続くのは「sushi」「anime」「manga」であった。

^② 津堅信之、日本アニメーションの力[M]. NTT出版. 2004. 第27頁.

の経済市場。もう一つは、『アニメ産業市場』ですね。ライセンス利用料、キャラクター商品、アニメ専門チャンネルの売上、海外販売、パチンコ映像制作やパチンコ台出荷売上などを算定した、広義のアニメ市場です」。^①言い換えれば、アニメの経済市場は、「アニメ業界市場」と「アニメ産業市場」という二つの部分からなる。

同氏によると、「2011年のアニメ業界市場の売り上げは約1,581億円でした。…一方、アニメ産業市場の売り上げは、1兆3,393億円」(2011.250)である。またそのうちの2,669億円は、海外販売の売り上げである。日本アニメ産業市場の海外販売売り上げは、2005年にピークを迎え、5,215億円に達した。ジャンルを絞り、コミック誌+コミックスの出版状況から見ると、「2011年のコミック誌(=マンガ雑誌)販売部数は5億1,603万冊、コミックス(=マンガ単行本)販売部数は4億5,216万冊と、合わせて1人当たり年間8冊買っている計算。また、雑誌と書籍を合わせた出版物全体の販売部数26億8,983万冊のうち、コミック誌+コミックスは9億6,819万冊で36%を占める。つまり、日本では販売部数ベースで見ると、出版物の3冊に1冊がマンガということだ」。^②このような日本の「ブーム」に対して、「世界二位を占めるアメリカのコミック市場の売り上げは、日本の11分の1に過ぎない」。^③このデータから明らかなように、日本アニメーション産業はすでに世界化を遂げている。言い換えれば、日本アニメは、まさに「日本らしい」ものから世界化の道を求めているように思われる。

2 本論の先行研究と問題意識

アニメという戦後の大衆文化のジャンルに関するさまざまな研究が、世界範囲で行われている。アニメ産業の先駆としての日本アニメも、研究者の研究対象としてよく挙げられ、世界中の人々の注目を浴びている。

日本国内における数多くのアニメの研究者や研究機関がの中で、一番有名

^① 増田弘道. もっとわかるアニメビジネス[M]. NTT出版. 2011. 第249頁.

^② 増田弘道. 出版物の3冊に1冊を占めるけど……危機を迎える日本のマンガ(前編)[N]. Business Media 誠. 2012-09-11.

^③ 増田弘道. アニメ市場は日本の10分の1、世界マンガ市場を見る(後編)[N]. Business Media 誠. 2012-09-12.

なのはJSAS——日本アニメーション学会である。1998年に設立されたJSASは日本初で、現在でも唯一のアニメーションの学術研究団体である。翌年、当学会は、機関誌『アニメーション研究 (The Japanese Journal of Animation Studies)』を創刊した。2010年以降、当学会はアニメーション技法に注目し始め、『ドン・ハーツフェルト作品におけるシンプルな描画スタイルの意義について』(土居信彰)・『押井守「立喰師列伝」試論——「スーパーライブメーション」を中心に——』(禧美智章)・『2枚の画像で構成される後戻り感を生まないアニメーション』(吉村浩一・佐藤壮平)などの研究成果を掲載した。^①その後、アニメーションやアニメーション産業を対象とする研究や展望が行われ、『アニメーションの概念とその特性』(池田宏)・『製造業としてのアニメーション産業の展望』(武井基純)などの研究成果が現れてきた。^②さらに2012年の機関誌では、アニメーションのコンテンツに重点を置き、『東映動画研究——生産性とその向上——』(池田宏)・『観客参加型コンテンツの成立と友情物語——少女向けアニメ「プリキュア」シリーズにおける観客参加の形式——』(足立加勇)・『韓国のフラッシュコンテンツの研究——制作事例を中心に——』などが掲載された。^③これら学会論文のほか、『アニメ学』^④・『「鉄腕アトム」から「電脳コイル」へ：アニメとはなにか』^⑤など、アニメ研究者の著作もよく世に出た。

中国において、日本アニメの視聴ブームが発生するにつれ、日本アニメの研究も盛んになりつつある。中国における日本アニメの研究は、大きく三種類に分けられる。第一はアニメの本質の研究で、代表的論文として『他山之石——日本動畫片帶給我們的思考』(李劍平)・『從日本動畫淺談日本文化與民族性格』(王靜ら)・『淺析日本動畫電影中的現代性反思』(孫振濤)などが挙げられる。第二はアニメ産業の研究で、代表的論文として『日本動畫商業模式的演變及其借鑒意義』(吳湛微)・『日本動畫產業的發展模式及其對我國的政策啟示』(劉海波ら)・『從日美風格看中國動畫的出路』(唐小茹)などが挙げ

① アニメーション研究. 日本アニメーション学会 2010. (1) .

② アニメーション研究. 日本アニメーション学会 2011. (1) .

③ アニメーション研究. 日本アニメーション学会 2012. (1) .

④ 高橋光輝・津堅信之(編集). アニメ学[M]. エヌティティ出版. 2011.

⑤ 辻真先. 「鉄腕アトム」から「電脳コイル」へ：アニメとはなにか [M]. 松籟社. 2009.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕